

# L'anima dal borc

## Identitat e lenga

Anna Madriz Tomasi

**M**ieç milenari 'l è passat di chê domenia penultima di agost cuant che Pietro Carlo, Vescul di Caorle, Viciari dal Patriarcia di Aquileia Domenico Grimani, consacrava l'altar maior da la capela dedicada a S. Sebastiano e S. Rocco in *Villa de Subturri prope Goritia*.

Dopo tre ains dal prin document datat 19 di setembar dal 1497 si materializava cussì un sun, si viodevin i prins segnòs di chel che sarà Borc San Roc.

### Identitat

In chê granda taviela (1) che si slargiava ator dal cis'ciel di Guriza (2) ai timps dai Conts e anciamò scuasi duta disabitata, uns cuatri desenis di animis, pal plui lavoratori agricui, sielzèrin di fermâsi in chel sit dulà che uè 'l è la glesia di San Roc, fasintsi sù la ciasa dilunc di una straduta blancia, un troi di ciamp, prima senza non, po clamat

contrada sot La Tor. Chista piçula comunitat di personis veva dibisugna di vê un luc sacri vizin dulà podê preâ senza dovê lâ fin ta glesia dai S.S. Ilario e Taziano, di poc diventada parochia (1460). La gnova parochia ciapava sot di sé Guriza e il teritori *prope ed extra moenia*, duncia ancia la comunitat di San Roc apena nassuda, oltre chês altris glesiis filials (3). Difati i ats che rivuardin nassitis, matrimonis e muarts di chista comunitat son tai libris che si conservin tal Archivi dal Ciapitul Teresian Metropolitan di Guriza.

Duncia San Roc jara leada a Guriza e tal stes timp separada par via di chê zona che i sanrocars di cumò cognossin cul non di braida Lantieri. In chel timp (1500) no jara jurisdizion e proprietat dai nobii Ottman, jara sì luc di frontiera ma l'on no veva mitut anciamò palets di cunfin: jara ... un par di ciasis e una capela in tun mar di ciamps.

*Oggi, quando si parla di etnicità, si parla non di ricerca di radici culturali, ma di potere politico* (4). Cussì li' peraulis di una studiosa americana che fasin pensâ e sunin come una critica e un invit a jessi atents tal inviâsi a fâ una rizercia storica onesta. Sarà ben tignî amens chist prinziipi tal lâ a scrutinâ la storia passada e la identitat dai sanrocars, che ja viazat e viaza su li' stessis sinis di chê di Guriza.

Difati la definizion di comunitat etnica interna a un stat che def continuâ su la via dal progres, dulà che li' culturis minoritaris son consideradis leadis a un mont superstizios e senza logica, met la comunitat stessa in condizion di sintîsi foresta in ciasa. Chel popul no fas storia, o almanco no faseva storia: plas pensâ, e si tentarâ ancia di dimostrâ, che a la int da la nestra borgada si pol ricognissigi chê dignitat che si ja vuadagnat propi sul ciamp da la storia. Nol è un

zirâsi indaur in amirazion di un passat che pa pressa di lâ a pas cul progres si ja zirut di meti in ombra come roba senza valor, ma ciatâ e ripiâsi chê sigureça che il bon dal passat podarà dâ (5). In altris peraulis, chista brama dal gnof, di una banda spalanca un orizont di promessis, di chê altra fas nassi il desideri di vê una buna saponta, un pont di riferiment; alora si ciala indaur, tal passat che, come tal, no pol nascundi misteris. Rispuestis validis si podarà vê, dato che di spes si dan nons gnofs a sentenzis antighis.

Se l'idioma 'l è il segno distintif di un popul e la sô memoria dilunc i secui, 'l è ancia la testimonianza da la cultura che si fas part, la sô identitat.

## Lenga

Ponts di riferiment fundamentai par intivâ ben li' lidris lenghisticis da la comunitat di San Roc son:

1. La fondazion di Aquileia tal 181 p.d.C. e la romanizacion dal teritori, cun consequent *osmosi* dai çocs celtic e latin;

2. La nassita da li' plefs tal V secul (formazion e svilup cultural) e la calada dai langobarts tai sec.VI e VII. Altra *osmosi* cul çoc germanic;

3. La nassita dal popul furlan, come etnia, ator l'an 1000, secont G.C.Menis e G.Marchetti, un poc dopo, secont F.Salimbeni, G.Francescato e il Cammarosano.

Il furlan 'l è il risultat di una trasformazion lenghistica progressiva e regolar che partis dal latin, trasformazion scomençada za ator il IV secul, cuant che il vescul di

Aquileia Fortunaziano spiegava il vanzeli in "lenga rustica", valadî tal particular latin fevelat dai acui-leies (viot bibl. 9). Difati, cu la romanizacion, l'element celtic no ten plu e la nassita da li' plefs sparniça pal teritori la cristianizacion ma ancia l'espression neolatina cun barlums di furlan.

Co rivin i langobarts chista espression ja za bunis lidris e no ven scancelada, si inricis invez di vocabui todescs, ma atenzion, no si ja sgambi di peraulis fra il strat latin e chel germanic, dome someanzis morfologichis. Son vos di origine langobarda: bala (da *balla*) = merce avvolta e legata insieme, blanc (da *blank*) = bianco, biont (da *blund*) = biondo, flasc (da *flaska*) = recipiente di vetro, garp (da *harwi*) = inacidito e altris come *gastalt*, braida, scaia, ec.

La devastazion semenada dai Ongiars dal X secul gambia l'aspriet dal teritori, ma la lenga resist e diventa anzi espression popolar dominant. Dopo il 1000 sei i Patriarcs sei i Conts son todescs. Duncia aministrazion pulitica e gleseastica scuasi dal dut todescia. Cualchi secul dopo li' primis olmis di furlan scrit in documents che rivuardin il patriarciat.

Duta la penisula jara interessada a trasformazions lenghisticis. La frantumazion feudal, la nassita da la civiltat comunal e altris influenzis, come li' diferentis vicendis pulitichis da li' regions italicis, fasaran ciapâ andis diviarsis al "volgar" par pleâlu a la cadença dai dialets regionai e chel toscan, par merit dai soi granc' poets, deventerà lenga nazional taliana. Diferenta sarà la strada dal furlan, stant che, come za ricuardat, 'l è la con-

tinuazion dal latin acui-leies e la cultura, fin al 1250, no ja mai cialat viars l'Italia ma viars il mont todesco: un agar divideva li' feveladis italicis di chês da la nestra region. Dopo il XIV secul fas la sô apariizion la poesia furlana d'art, ma tal cividales. La prima, "Piruç myo doç inculturit", 'l è una balada trascrita sul daur di un at notaril dal 1380 e l'autor 'l è scuasi dal sigur il nodar Antonio Porenzoni. Notâ l'uso da la cediglia, podopo scuasi scomparit e cumò tornat, come gnof element, ta grafia uficial da la lenga furlana, diventada lenga par leç ai 25 di novembar dal 1999 (viot bibl. 10 e 11).

Si sa che esistin diviarsis varietats dal furlan, chel che finis in *-a*, chel in *-e* e chel in *-o*, ma la forma plu antiga 'l è chê in *-a*. La varietat che si fevela a Guriza 'l è chê in *-a*, duncia la forma plu antiga, che si ja conservat cussì par scuasi un milenari e ven clamada *sonziac*. Nol è il cas di analizâ cumò il mutif che ja causat il gambiament da li' altris varietats, ma prem dî che il sonziac ja la fortuna di vê una sigura descrizion sientifica (ancia se limitada a la fonetica) par merit di Ugo Pellis, che dopo vèsi laureat a Vienna tal 1910 cun tuna tesi propi sul sonziac, publica l'an dopo *Il Sonziaco* un lavor fundamental (viot bibl. 12). Fundamental 'l è ancia il contribut che prima di lui ja dat Graziadio Isaia Ascoli (6), il glototic guriçan che dimostrerà sientificamenti tai soi studis *Saggi ladini* li' someanzis, ma ancia li' grandis diferenzis, fra il ladin dai "grigioni" e il furlan. La dialetologia come siença moderna nas cun Ascoli, prima manciavin regulis, prinzipis, ec. Sbisiant fra

li' ciartis dai archivis si ja scuviart che chist sienziat veva un leamp cun San Roc, stant che veva ereditat difati tal 1868 da la mari Elena Norsa la ciasa za di proprietat dai Edling in via San Pieri e dal 1883 sede dall'Asilo San Giuseppe.

Ma tornin indaur, tal periodo che viot la cressita completa da l'espression furlana, il 1500, periodo che segna ancia la fin da la Contea di Guriza, l'inizi da la dominazion asburgica ... e la nassita di Borc San Roc.

Girolamo di Porcia, in tuna relazion dal 1567 rivuardant il nestri teritori, faseva chistis osservacions su Guriza: *Per lo più usano familiarmente ed ordinariamente tre lingue: tedesca, schiava ed italiana*. Merita atenzion l'ultima peraula, *italiana*, par dî che sot di chista eticheta sta ancia il furlan, clamat forsi *italiano* dato che apparten al *romanzo*, in oposizion a li' altris dos fevelis no neolatinis. Una declarazion che va a pro da la identitat furlana e da la lenga che dal rest si sintiva fevelâ di sigur a San Roc.

Poc valor leterari ja la documentazion scritta in guriçan tal 1500, ma si pol scomençâ a tignî cont di alc. Merita senz'altri atenzion un'antiga traduzion dal *Pater noster* in ta *Goritianorum et Foroiuliensium lingua* publicada a Francoforte tal 1593. Il librut, che ja par titul *Specimen / Quadraginta / diversarum atque / inter se differren - / tium linguarum et dialectorum; / videlicet, / Oratio Domi - / nica, totidem / linguis expressa. / Hieronymus Megiserus. / Francoforti / Ex Typographeo / Joannis Spiessij, 1593*, conten il test in ebraic e la traduzion in 39 lenghis e

dialets diferents. Eco il test par furlan: *Pari nestri, ch'ees in cijl: see santificaat lu to nom: vigna lu to ream: see fatta la too volontaat, sich' in cijl, ed in tiarra: danus huè 'l nestri pan cotidian, et perdonus glu nestris debiz, sicu noo perdunin agl nestri debetoo: e no nus menaa in tentazion: ma liboramus dal mal. Amen*. Prin di dut 'l è un document che palesa zemut che alora vigniva scrit il furlan: 'l è presinta la carateristica dal guriçan che finis in *-a*, ma ancia il sprolungiamet vocalic (scrit cu la vocal dopla), sprolungiamet destinat a piardisi. Po va notat il particolar che il librut nol è stat publicat par cont di una curia e par devozion, ma di un laic, Girolamo Megiser, autor e ancia editor da li' traduzions. Nassut a Stuttgart tor il 1555, on di cultura spicada e in plui ancia cu la passion di viazâ, imparà li' fevelis dai pais visitats e di li l'idea da li' traduzions. Dopo vèsi fermat a lunc a Francoforte e sposada la fia dal tipografo Spiess, murì tal 1616 a Lienz (viot bibl. 15).

Ma document impuartanton, che conferma che la lenga doprada dai sanroccars jara za alora il furlan, 'l è il *Liber Baptizatorum Plebis Goritiae - liber primus - 23 maggio 1596* (viot bibl. 4).

Tal libri sta scrit:

- *Adi 31 Maggio 1596 - fu battizzata da me pre Gaspare Suagelio, Coop. Di Goritia, Catharina figliola del Bartholomio furlan di S.Rocho ...*

- *11.9.1596 - fu battezzata da me pre Gasper Suagelio filia Ursula di Zuan Spitalar di S.Rocho ...*

- *15.9.1596 - fu battezzata da me pre Gasper Suagel filius Matia di Gaspar furlan de S.Roch et de sua*

*consorte Anna ...*

- *Adi 25 settembre 1596 - fu battizatus da me pre Gaspar Sugell cooperator Goritiae Michael filius di Toni famei di sior ... illegitimus et de fantta Magdalena, il compadre fu sior Doctor Salateu ...*

- *Adi 8 Dec. 1596 - Fuit batipzata filis Maria di Maistro Francesco Posarel compater fu Ms Zuàn Fornasar ...*

- *Adi 14.12.1596 - Fu Battizata filia Lucia di Luca Molinar ... compadre fu Valantin ...*

- *Adi 13 January 1597 - Fu batipzatus filius Joannes Franciscus di Ms Bastian Cordonar ... compadre fu Ms Radusio Spadar.*

- *Adi 1 Juni 1597 - fuit batipzatus filius Carlus di Zuan Murador ...*

- *26 gennaio 1597 - Fu batipzata filia Maria di Simon Furlan da me pre Gasper Suagelius, coop. Goritiae comadre Marina di Toni di S.Roc ad laudem Dei.*

- *15 maggio 1597 - ... fiollo di Maistro Nicolo sartor ...*

- *16 Junii 1597 - fuerit battizate filie di Lorenz mulinar ...*

- *Adi primo decembro 1598 - Fu battizata Anna fiolla di Ms. Antonio Bevilacqua et di sua moglie Jacuma da me pre Simone Orlando ...*

Duncia un dai prins batiats jara propi un furlan di san Roc. Latin e talian si messedavin cul furlan in maniera notevula. Il predi (pre) scriveva cussì come che la int gi diseva. Una testimoniança di furlanitat che no coventa comentâ. Di dos peraulis 'l è ben però dâ un fregul di spiegazion: “pre”, storica abreviazion di “predi” e “fiolla” e “fiollo”, storichis espressions dal furlan oriental, po diventadis “fia” e “fiol”, podopo “fi” (viot bibl. 8).

Plui che impuartant 'l è un altri document (viot fig. 1) che rivuarda la concession fata dal Patriarcia di Aquileia Francesco Barbaro di istituzion da la Confraternita di S.Roc datada 27 giugno 1602 e par plui di un motif. Prin di dut zova ca ricuardâ che la bergamina patriarcial 'l è stada rilassada a Guriza. Duncia il Patriarcia (che di fat stava a Venezia), dopo che l'Austria veva piat posses di Guriza dal 1500, jara vignut ta nestra zitat. In secont luc che li' regulis che formin il statut da la Confraternita son voltadis par talian par jessi capidis mior dai fedei, ma la bergamina conten cualchi peraula doprada dome dai furlans, come "cameraro". Il "cameraro", in us fin dal periodo patriarcial (tal XV secul si scriveva "chamerar"), jara l'aministrador o il cassier da la comunitat. Compain vigniva clamat ancia cui che aministrava i bens da la glesia local e dopo, in epoca plui resint, cognossut cul tiarmin di *fabbriciere*. Infìn pal contignut da l'ultima norma dal statut, che punta il det sun tuna costumança palesant un aspjet di vita borghesana che va scrutinat. No si olsava balâ il dì di San Roc!

Alora si domandisi: se la bergamina 'l è destinada ai confradis di San Roc e dome a lor, viodut ancia che la proibizion si riferis propi al dì dal Sant Patrono, ven di pensâ che pa ocasion si usas fâ dos fiestis, una religiosa e una laica. E indulà la laica se no su l'unica plaça? Una rispuesta valida e logica si avizina a la conclusion che la tradizional sagra di San Roc ja scuasi cuatrzient ains (7).

Si copin li' normis dal statut scritis in volgar.

### Capitula

*In ogni anno il giorno di San Roccho, s'habbi a creare dalli fratelli un Cameraro, che non sia debitore alla fraterna et non volendo accettare sia condannato (...) applicate ad essa fraterna, et sij stato contumace per tre anni.*

*Che nessuno delli fratelli quando saran congregati a far il Cameraro habbi ardimento a dir parole disoneste, ne biastemare biastema alcuna sotto pena di sol.20 per cadauna volta.*

*Che il Cameraro non possi alienare alcun bene stabile senza saputa del consesso, et licenza nostra, o del vicario nostro.*

*Che il Cameraro sij obbligato riscotere l'entrate del suo anno, et non riscotendo con far la debita esecutione, debba (rifar) del suo, tenendo dui chiavi sopra la cassa delli danari, una delle quali star debba p.sso il Cameraro, l'altra appresso il Curato.*

*Che il Cameraro finito l'anno sij obbligato a rendere fedel conto del suo maneggio alla presenza del suo Curato, et di tre uomini deputati dal consiglio, et questo in termine di tre giorni doppo finito l'anno, consignando al successor suo il tutto, et particolarmente l'inventario dei mobili, et scritture.*

*Che li fratelli, et sorelle debbano confessarsi, et comunicarsi ogni anno al Natale, a Pasqua di Resurrectione, alle Pentecoste, et alla festività di S. Roccho.*

*Che quando morirà uno dei fratelli, o sorelle, siano compagnati dalli altri, non essendo impediti, alla sepoltura, ed essendo poveri il Cameraro facci celebrar dui messe per l'anime loro.*

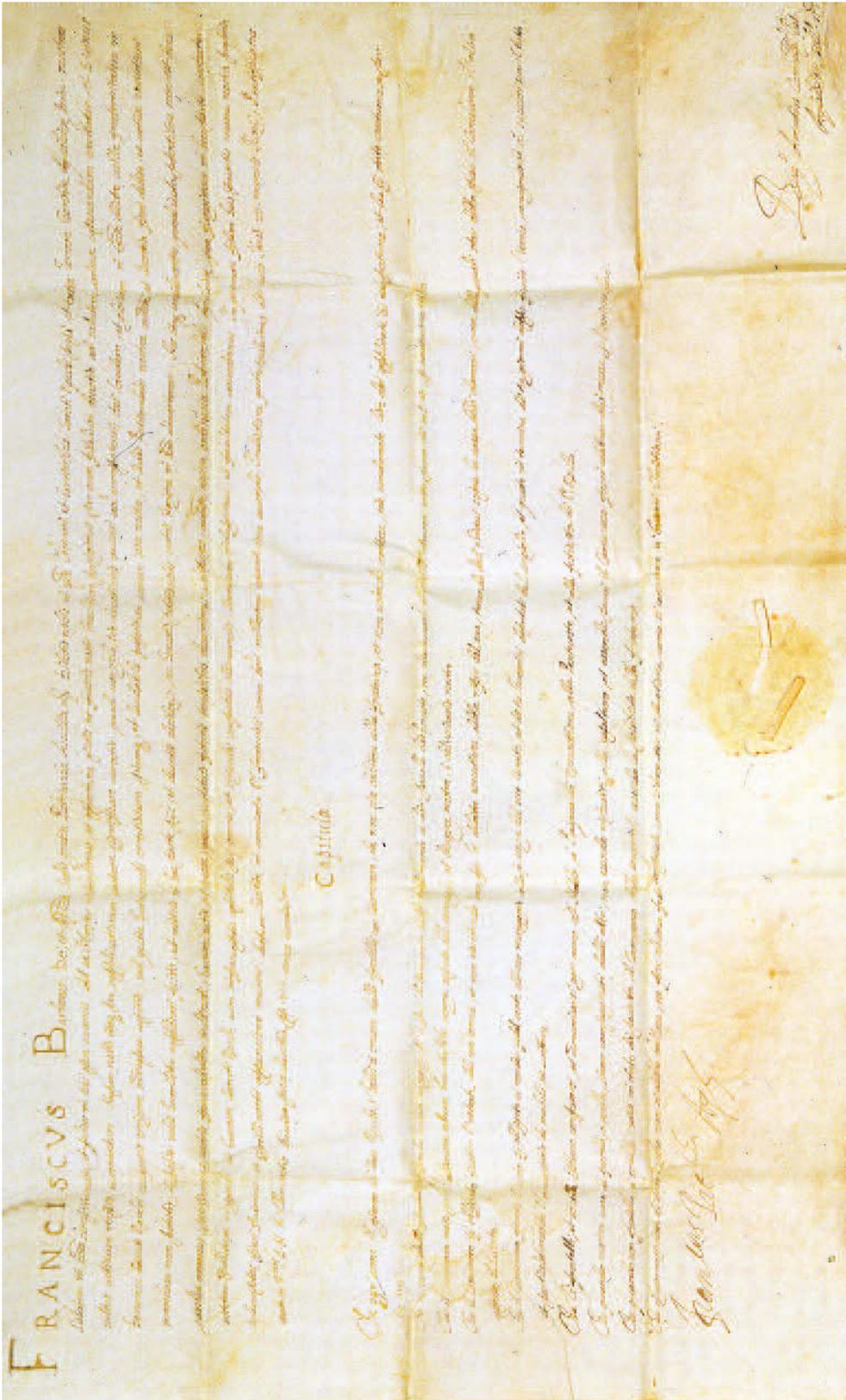
*Che quando un fratello, o sorella, sarà in stato di povertà, il Cameraro debba soccorrirli secondo la possibilità della fraterna.*

*Che il giorno edetto di San Roccho non si debba ballare, ne fare alcuna festa temporale, ma sibene star in devotione, come si conviene a buoni christiani.*

La funzion social dal furlan spica in tun altri document, un decret dal Concistori di Vienna, fat publicâ di Maria Teresa d'Austria ancia pal teritori da li' Conteis di Guriza e Gardiscia e voltat par talian e furlan su ordin dal Ciapitani di alora Ottavio baron de Terzi (8). Il test par furlan e talian 'l è conservat ta biblioteca dal Seminario teologic central di Guriza. Il decret dal Concistori, che puarta la data dal 14 di dicembar dal 1769, deta normis a dutis li' levatricis, o comaris, o aiutantis in genar, par batia li' creaturis apena nassudis e in pericol di vita (viot bibl. 13).

Li' comaris di San Roc varan dovut sigur imparâsilu amens.

L'originari piçul borc 'l è diventat ormai una comunitat viva e ativa, che ciala lontan e che doventarà scuna di personagios che jan lassat un'olma ta storia da la zitat come, par esempli, Giuseppe Domenico Della Bona, nassut a San Roc tal 1790, fi di Giacomo e Anna Maria Brumati, il prin bibliotecari guriçan e prin diretor dal Mont di Pietat (dopo Cassa di Risparmio di Gorizia), il sanrocar Antonio Lasciac, architet di fama internazional, che ja lassat ancia cualchi scrit par furlan (viot fig.2 e 3), rimis che palesin un caratar franc e leal.



(Foto Pierluigi Bumbaca)

Fig. 1 - Bergamina rilasciata a Guriza in conventu Sci. Francisci ai 27 di zain dal 1602 dal Patriarcia di Aquileia Francesco Barbaro, con firma original. Il Patriarcia conzet a la comunitat di S. Roc a Guriza la facultat di institui una confraternita intitulada a S. Roc. La bergamina conten ancia i statuts scrits in volgar. (Archivio Storico Provinciale di Gorizia, fondo bergamene: pergamena marca 900 a n° 1075).

## LIS FONTANIS DI GURIZA

*Dopo lunga e penosa assenza  
arivat ca, da la stazion central  
jai oltrapassat ancia la spiza  
senza incontrà Netin cul so forciat.*

*Lis nostris plazis son stadis busculadis,  
par caprizi d'un „Jo” lis fontanis demolidis  
e s'ingrana pieris e clas, gloria e baloz  
par dala di bevi a duç i merloz.*

*Cumo, miei ciars conciladins,  
se naveso anciamò viodi in sol  
dei doi Netuns cui soi delfins,  
doveso pajà la tassa e ancia il bol.*

*Il plui gajard dei doi  
a lè in man di un novellator,  
che gi rifàs i braz e i voi  
par vidiagi alla Vittoria, il vecio difensor.*

*Puor Pacassi, tu tant onorat d'una Sovrana,  
a te fautor del prin acquedòt di Guriza  
un „Jo”, plen di sestess, ti à plantat 'na grana;  
ma i citadins cul spirìt gi curaran la stiza.*

*Lis tos fontanis, da doi seculi benedets,  
che aga an dat ai senza boros e recetis,  
devin senz'altri tornà al lor puest  
e in malora al vadi il „Jo” e del rest.*

*Or'a cui lis spesis del Consumatum est?*

Fig. 2 - Protesta “furlana” mandada di A. Lasciac a la contessa Colette Coronini tal 1938.

Un clar segnal di zetant che i sanrocars gi tignivin a la lor furlanitat ven di un document da la prima metat dal '800. Alora borc S. Roc no veva scuelis e nancia la vizina localitat di S. Pieri. Cul document nomenat i sampierans domandavin a li' autoritats di podè viarzi una scuela a S. Pieri o a S. Roc. Inluminantis li' rasons dal *veto*: i possidents di S. Pieri no vuarevin contribuì a li' spesis par una scuela (a S. Pieri) che i lor fioi no varessin frequentat, stant che stavin di ciasa a Guriza; i sanrocars da banda lor refudavin una scuela (a S. Roc) indulà che si

vares dovut insegnà in *cragnolino*, fevela dai sampierans, mentre invece i sanrocars fevelavin furlan (viot bibl. 19).

Fevelavin par furlan ancia autoritats e nobii, lassant ancia lor alc par scrit come Carlo Favetti, giornalist e consilier comunal sot l'Austria, il cont Carlo Coronini, al timp ancia podestat di Guriza (1873). Di lui ven publicada una rima (viot fig. 4) dulà che met in lus la someança dal furlan cul catalan (spagnol).

La bufera da la prima vuera mondial ja scancelat cualchi aspriet da la vita di borc, il progres stes muda la fisionomia di tantis robis, tantis gambin dome il non, ma sot la scussa son chês di prima.

Cussì l'anima dal nestri borc nol è gambiada, o almanco nol è gambiada massa, se i sanrocars e ancia la zitat si jan entusiasmat tant cuant che Marino Zanetti ja metut in sena il so lavor, la comedia “Frut ... cori pai ciamps”. Cun coragio e afiet ja rumat ta memoria par ciatà e meti insieme tassei di vita passada che si fasin storia: l'anima dal borc (9).

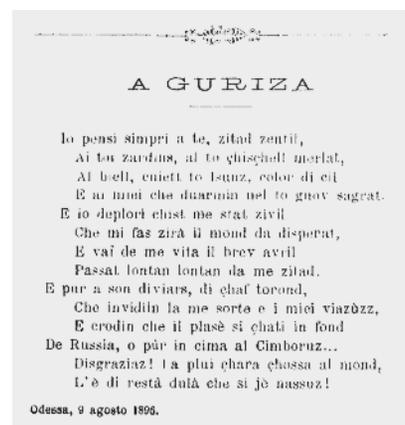


Fig. 3 - Rimis critis sun tuna cartulina mandada di A. Lasciac a un amì guriçan dal viaç di lavor a Odessa.

FURLÀNS E MALLORQUINS <sup>(1)</sup>

Si, per Dio che no' sin fradis  
Il Furlan e il Mallorquin;  
Non incrosarin lis spadis,  
Ma plui tost si abbrazzarin!  
Lis dos lenghis si somejin  
Si someja il nestri eur  
E ca e la lis schonis plejin  
Al lavor pesant e dur.  
Cuand che cala ju la sera  
Lin chantà, lin fa l'amor,  
E parfin la primavera  
No cognoss un plui biel fior.  
E chei tims che nella scura  
Ombra duarmin del passat,  
De la razza nestra pura  
Puartin za il fedèl ritrat.

Gurizia.

CARLO CORONINI.

(1) Popolo dell'isola di Maiorca, che l'illustre signor Conte ne' suoi viaggi ebbe a visitare, e che gli fece più fortemente ricordare la patria diletta — questo nostro bel Friuli, dove il popolo parla un dialetto che per molti aspetti somiglia allo spagnolo.

Fig. 4

## NOTE

(1) Confronta W. Chiesa: “Il Borgo di San Rocco nei suoi toponimi friulani” in “Borc San Roc” n°11, pagg.51 e 52 (viot bibl. 1).

(2) La nestra zitat, Guriza, la ciatin scritta cussì, par furlan, za dal XI secul in tun document che si riferis a la glesia di Aquileia, dulà che ven nomenat come testimoni un ziant Heinricus de Guriza e poc dopo, tal 1121, in tun altri document *Maynardo de Guriza* (il cont Mainardo I) (viot bibl. 2). Prima di alora ven nomenada tal document che certifica la sò nascita uficial (28.4.1001) ripuartat dai storicis, ma in maniera diferenta l'un dal altri. Cussì il de Rubeis, secont il Bellone (viot bibl. 2): “et medietatem unius villae quae sclavonica lingua vocatur *Gorizia*”, mentre invece tai ats publicats in “Die Urkunden der Deutschen Könige und Kaiser”, (viot bibl. 3) si lei: “... que Sclavorum lingua vocatur *Goriza* ...” (alora chei che no fevelavin chê lenga la clamavin di sigur in tun'altra maniera; ma no basta, se si fas riferiment a altris vos, ancia chês ripuartadis tal libri dit poc fa, si ja *Goritia* tal “Notariatsinstrument vom J.1195” im k.Staatsarchiv zu Venedig e *Gorza* tal “Notariatsinstrument vom J.1491 in der Capitelbibliothek zu Cividale”. La ciatin cussì scritta, *Gorza*, ancia ta bergamina original (perg. 4/A) in un decret dal imperador Ottone III, conservada tal archivi dal Ciapitul di Udin. (viot bibl. 3).

Dato che il Ciapitul jara ancia plevan dal Domo, li duc' i documents a fa timp dal an 1596 che rivuardin li' glesii filials: Imacolada, S. Spirit, S. Antoni e chês plui antighis di S. Roc e S. Andrat. (viot bibl. 4).

(4) Margaret Meed, etnologa, in "Sot la Nape" dal 1977.

(5) "...molti scrittori si sono confrontati con tematiche collegate al Medioevo. Ma questo passo comporta parecchie difficoltà, tanto maggiori se l'autore non è uno studioso della materia e per questo sono state pubblicate opere che non hanno alcun fondamento storico, ma nonostante questo il pubblico si è affrettato ad acquistarle ... tutta questa mole di libri e manifestazioni aventi per soggetto il Medioevo testimonia un cambiamento nel nostro rapporto con la storia, testimonia una nuova coscienza storica, oppure è solamente una moda che viene sfruttata economicamente? Secondo lo studioso Peter Wapnewski, questo boom del Medioevo può essere spiegato come conseguenza dell'insicurezza e della paura che coglie le persone quando si soffermano a pensare ai problemi della realtà che le circonda ..." (viot bibl. 5).

(6) Giacomo Devoto: *Graziadio Isaia Ascoli - L'uomo l'opera*. "... Graziadio Isaia Ascoli nacque a Gorizia il 16 luglio 1829 da Leone Flaminio Ascoli ed Elena Norsa. Non fece studi regolari; nella formazione dell'Ascoli persona colta non appare se non di passaggio il cenno fugace di un innominato maestro elementare - che parlava veneto -; nella formazione dell'Ascoli scienziato, come vero maestro addirittura nessuno. E tuttavia le qualità innate della razza, così incline agli studi teorici, la capacità di osservazione del ragazzo che in Gorizia trovava modo di meditare sulle differenze linguistiche; e soprattutto quella chiamata misteriosa dell'anima, che, dal nulla, strappa un ragazzo alle consuetudini, alle tradizioni, alla mentalità, alla volontà dei familiari perché dica una parola nuova in una scienza o in un'arte a tutti gli uomini, hanno fatto sì che il figlio del modesto fabbricante di carta, cresciuto lontano da ogni scuola nell'allora austriaca Gorizia, sia stato quello che ha ripensata e riplasmata del suo spirito una scienza nuova, sia diventato rispettato professore, accademico, senatore del Regno d'Italia; ... Certo, Gorizia avvicinava l'italiano della città, lo sloveno del territorio e il tedesco, lingua d'insegnamento delle scuole medie governative. ... La data fondamentale per la scienza alla quale l'Asco-

li s'era dedicato è il 1816. Durante gli eventi del 1814 e del 1815 un tedesco, Francesco Bopp, lavorava in silenzio intorno a un'opera sulla coniugazione del verbo nel sanscrito, nello zendo (la lingua dei testi sacri della Persia), nel greco, latino, slavo ecclesiastico, baltico e germanico, che poggiava sul concetto della parentela di queste lingue. ... Ma rispetto alla preistoria quella parentela ha un'importanza sostanziale. Una lingua non si trasmette meccanicamente, ma bisogna che gli uomini l'abbiano portata. Uomini, non importa se molti, non importa se prontamente assorbiti dagli abitanti antecedenti delle loro nuove sedi. Così, se noi non possiamo determinare la sede primitiva delle lingue indoeuropee, sappiamo che da un ipotetico centro ... dal terzo millennio a. Cr. in poi, si sono staccati successivamente dei nuclei di popoli verso l'oriente e verso l'occidente, popoli di cui forse noi non abbiamo più una goccia di sangue, ma di cui parliamo la lingua ...". L'Ascoli fu uno dei cultori della grammatica comparativa delle lingue indoeuropee di Bopp (viot bibl. 16).

(7) Notiziis su la sagra di San Roc si ciatin ancora in "Borc San Roc" n. 7 (viot bibl. 6).

(8) Si copia la traduzion par furlan di part dal document uficial scrit par todesc e voltat par talian e furlan.

"... Culla prisint si notifica, qualmentri So Cesarea Sacra Regia e Apostolica Maestat nebra Augustissima Regnant, cun so graziosissim decret vevi clementissimamenti ordinat, che ce che l'è stat publicat, e prescrit dal Reverendissim Concistori Arcivescovil di Vienna a duttis lis levatrici, o sein comaris, e ajutantis del distret viennes, come pur a ches, lis quals in cas di necessitat si chiatassin assistentis a un part pericolos, vegni publicat, e prescrit per la dovuda osservanza anchia a duttis lis comaris, ajutantis, e assistentis di chistis principatis Conteis di Guriza e Gradi-schia; e perciò in umilissima esecuzion di tal sovran comand si fas palesa l'ordinazion del su mentovat Concistori, che je del tenor seguint.

La vigilanza, e diligenza di dut chel, che po jessi necessari per promovì l'eterna salut si devi necessariamenti attindi, e raddoplassi a benefici di chei, i quai nò son anchimò in stat di podesila procurà da sestis.

In chista pericolosa, e compassionevul costituzion si chiattin quasi ogni di lis

creaturis appena nassudis, e plui anchimò chei parz stentaz, i quai come immagine di Dio possedin un'anima immortal.

Il sol Sacrament del Sant Batisin al po liberà dall'abis eterno chistis creaturis, e fai aquisità il Paradis, quand che a ches personis, lis quals in fuarza del so obblig, e uffici devin assistì allis parturienz, i vegni fatta cognossi prima di dut l'importanza del medesin; cioè cimut, e in qual maniera, che si devin batià i parz stentaz, e pericolos. Però doveso savè, e spessis voltis ripeti nel uestri anim, che il Batisin l'è un Sacrament di regenerazion il qual si conferris mediant l'aga, che je la materia, e lis peraulis, che son la forma; e che l'è il plui necessari per l'eterna salut Eph. 2. 3. E perciò vo doveso batià dug i parz stentaz, che sein di qualsisei timp, quand, che cui propriis voi nò vedessiso, che fossin corroz, e cussì anchia in cas di necessitat duttis lis creaturis debilis; i prins però culla notabil differenza, che vo lejares nellis seguenz regulis.

Per batià po ben, e validamenti, doveso ben comprendi tre ponz assolutamenti necessariis.

1. Che vo doveso avè l'intenzion di essenzialmenti batià second la regula, e insegnament di Gesù Crist.

2. Che vo batiàiso la creatura cun aga pura, e natural.

3. Che nell'istess timp, che i butaiso l'aga doveso proferì lis seguenz peraulis.

*Io ti bati in non del Pari, e del Fi, e del Spiritusant.*

Culì doveso ben notà, che l'essenzial significazion di chistis peraulis nò si po mai mudassi, parceche quand che vo diseso: *io ti bati*, vo cun chist dimostraiso la persona di chel che batia, e l'at del Batisin; la peraula *ti* all'incuntri significa la persona di chel che ven batiat.

4. Avareso una distinta, e particolar atenzion di pronucià nominatamenti, e claramenti duttis tre lis Personis divinis, mentri il Batisin sares invalid nel cas, che lassassiso fur la peraula: *io ti bati*, o l'altra *ti*, o l'espressa nominazion dellis tre Personis divinis ...".

(9) Il scrittor e poet Celso Macor, cun peraulis di consens e laut pa l'iniziativa, ja dat un judizi pusitif da la comedia "Frut ... cori pai ciamps" in tun so artical publicat ancia su "Sot la Nape" n. 1-2, 1996 dal titol "L'antica anima di Borgo San Rocco di Gorizia".

**BIBLIOGRAFIA**

1. Kos F., *Sulla storia di Gorizia nel Medioevo*, in *Ce fastu?* - S.F.F., Udine 1995/I.
2. Von Kzoernig C., *Gorizia la Nizza Austriaca - Il Territorio di Gorizia e Gradisca*. Traduzione di Ervino Pocar. Edizione Cassa di Risparmio di Gorizia, Milano, 1969.
3. Die Urkunden der deutschen Könige und Kaiser - (Herausgegeben von der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde), *Copialbuch von Aquileja aus dem Ende des 15 Jh.*, *Cunsultori in iure 366/bis n. 22, f. 4*: Ravenna - Otto III. 1001 - 402 - pag. 835. Pavia - Otto III. 1001 - 412 - pag. 846. Editore: Weidmannsche Verlagsbuchhandlung - Berlin, 1956.
4. Archivio del capitolo Teresiano metropolitano di Gorizia, *Liber Baptizatorum Plebis Goritiae*, 1596/1611.
5. Tomasi L., *Il Medioevo di Dieter Kühn* - Tesi di laurea inedita, Trieste, 1992/93.
6. Tomasi L., *L'antica sagra del borgo*, in *Borc San Roc* n. 7, 1995.
7. Morelli di Schönfeld C., *Istoria della Contea di Gorizia*, Gorizia, 1855. Ristampa a cura della Cassa di Risparmio di Gorizia, 1972.
8. Pirona G.A. - Carletti E. - Corgnali G.B., *Il nuovo Pirona - Vocabolario Friulano*, S.F.F., Udine, 1996.
9. Marchetti G., *Lineamenti di grammatica friulana* - S.F.F., Udine, 1977.
10. Ellero G.F., *Il furlan lenghe par leç*, in *Sot la Nape* n. 1, S.F.F., Udine, 2000.
11. O.L.F., Osservatorio Regionale della Lingua e della Cultura Friulane, *La grafie uficiâl de lenghe furlane*, 1999.
12. AA.VV., *Cultura Friulana nel Goriziano*, Istituto di Storia Sociale e Religiosa, Gorizia, 1988.
13. FORUM JULII A. III (1913) n. 6.
14. A. S. P. Go., Arch. Stor. Prov. Go. - Fondo Pergamene e Fondo Manoscritti.
15. L., *Un'antica traduzione del "Pater Noster" in lingua friulana*, in *Pagine Friulane*, XIII, pag. 24, Udine, 1900.
16. Devoto G., *Graziadio Isaia Ascoli - L'uomo, l'opera*, - S.F.F., Udine, 1930.
17. Menis G.C., *Storia del Friuli* - VIII Edizione, Udine, 1992.
18. A.S.Go., Archivio Storico Co. Coronini - Kronberg: Serie atti e documenti.
19. Averso Pellis O., *L'infanzia, scuola, lavoro nei ceti popolari*, in *Borc San Roc* n. 6, 1994.



*Frontespizi a pena di L'Eneide di Publio Virgilio Marone, voltada par furlan di Giuseppe Bosizio, dal manoscrit original presentat al imperador Carlo VI tal setembar dal 1728 co jara a Guriza. Si viot la zitat di Guriza cul cis'ciel in tuma suaza tignuda sù di un'acuala cun doi ciafs. (Archivio Storico Provinciale di Gorizia, fondo manoscritti - n° 163).*

*L'autrice ringrazia don Sergio Ambrosi nonché la dott. Donatella Porcedda e il sig. Roberto Scomersi dell'Archivio Storico Provinciale di Gorizia.*